



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 219

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 16 iunie 1998

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
113. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 decembrie 1997.....	2	Acord comercial și de cooperare economică între Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela.....	6-7
Acord între Guvernul României și Guvernul Georgiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor.....	2-4	201. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la București la 4 iulie 1996....	8
200. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 decembrie 1997 .....	5	★	
★		117. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1995	8
114. — Lege pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la București la 4 iulie 1996.....	5	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus privind serviciile aeriene .....	9-16
		204. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1995.....	16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Georgiei privind promovarea și protejarea  
reciprocă a investițiilor, semnat la București  
la 11 decembrie 1997**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 decembrie 1997.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 28 aprilie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**CRISTIAN SORIN DUMITRESCU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 11 mai 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**PAULA MARIA IVĂNESCU**

București, 5 iunie 1998.  
Nr. 113.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Georgiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Georgiei, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state, au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL 1****Definiții**

În sensul acestui acord:

(1) Termenul *investitor* se referă, în legătură cu fiecare parte contractantă, la:

a) persoane fizice care, în conformitate cu legea acelei părți contractante, sunt considerate a fi cetățenii ei;

b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea acelei părți contractante, și își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul aceleiași părți contractante.

(2) Termenul *investiție* va desemna orice fel de active investite de către investitorii unei părți contractante pe

teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și regulamentele acesteia din urmă, și va include, în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi: servituți, ipoteci, sechestre, gajuri;

b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți comerciale;

c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;

d) drepturi de proprietate intelectuală, cum sunt: drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și orice alte drepturi similare recunoscute de legile părților contractante;

e) concesiuni în conformitate cu legea, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităților, în conformitate cu legea.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(3) Termenul *venituri* înseamnă sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv: profituri, dividende, dobânzi, câștiguri de capital, redevențe, management și asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

(4) Termenul *teritoriu* desemnează teritoriul statului fiecărei părți contractante, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia statul respectiv, în concordanță cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția.

## ARTICOLUL 2

### Promovare și admitere

(1) Fiecare parte contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și regulamentele sale.

(2) Dacă o parte contractantă a admis o investiție efectuată pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte părți contractante, ea va acorda, în conformitate cu legile și regulamentele sale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic, la alegerea lor, indiferent de cetățenie.

## ARTICOLUL 3

### Protejare și tratament

(1) Fiecare parte contractantă va proteja, pe teritoriul său, investițiile efectuate, în conformitate cu legile și regulamentele sale, de investitorii celeilalte părți contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În particular, fiecare parte contractantă sau autoritățile sale competente vor emite autorizațiile necesare, menționate la art. 2 paragraful (2) din acest acord.

(2) Fiecare parte contractantă va asigura un tratament just și echitabil, pe teritoriul său, investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de investitorii proprii sau decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a unei părți contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte părți contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare dintre părțile contractante este sau devine membră. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare parte contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț, în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.

## ARTICOLUL 4

### Transferul liber

(1) Fiecare parte contractantă pe teritoriul căreia s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte părți contractante va garanta acelor investitori, după plata tuturor obligațiilor lor fiscale și a altora similare, transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

a) veniturilor, conform art. 1 paragraful (3) din acest acord;

b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau din alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și

c) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, din înstrăinarea sau din lichidarea unei investiții.

(2) Fără a ține seama de prevederile paragrafului (1) al prezentului articol, oricare parte contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună restricții de schimb valutar și în conformitate cu legile și cu regulamentele sale (și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional).

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția, la cursul de schimb aplicabil la data transferului.

## ARTICOLUL 5

### Despăgubire pentru expropriere și pierderi

(1) Nici una dintre părțile contractante nu va lua fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau alte măsuri având aceeași natură sau cu același efect (menționate în continuare ca *expropriere*) împotriva investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public — așa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală — și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Această despăgubire va corespunde valorii reale a investiției expropriate la momentul imediat anterior exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, indiferent care dintre situații survine prima. Quantumul despăgubirii, inclusiv dobânda, se va stabili în valută convertibilă și se va plăti, fără întârziere, investitorului îndreptățit să o primească. Sumele rezultate vor fi, în mod liber și prompt, transferabile.

(2) Investitorii uneia dintre părțile contractante ale căror investiții au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, stării de urgență sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte părți contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament în conformitate cu art. 3 paragraful (2) din acest acord. Ei vor fi îndreptățiți, în toate cazurile, la despăgubiri.

## ARTICOLUL 6

### Investiții anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica, de asemenea, și investițiilor de pe teritoriul unei părți contractante, efectuate, în conformitate cu legile și regulamentele sale, de către investitorii celeilalte părți contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

## ARTICOLUL 7

**Alte obligații**

(1) Dacă legislația oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, respectiva legislație va prevala acestui acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare parte contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o privind investițiile efectuate pe teritoriul său de investitorii celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 8

**Principiul subrogării**

Dacă oricare parte contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți unuia dintre investitorii săi, pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, cu privire la o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima parte contractantă sau către agenția desemnată de ea. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public, datorate și plătibile de către investitor.

## ARTICOLUL 9

**Reglementarea diferendelor dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante**

(1) În scopul reglementării diferendelor cu privire la investiții dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate, în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție, în termen de 6 luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare:

a) instanței judecătorești competente a părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția; sau

b) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), instituit prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965; sau

c) unui tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare parte contractantă consimte prin aceasta să supună orice diferend relativ la o investiție concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferendele relative la investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare care acoperă integral sau parțial paguba ori pierderea suferită.

Pentru Guvernul României,  
**Daniel Dăianu,**  
ministrul finanțelor

## ARTICOLUL 10

**Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante**

(1) Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe căi diplomatice.

(2) Dacă cele două părți contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de 12 luni de la declanșarea diferendului dintre ele, diferendul, la cererea oricărei părți contractante, va fi supus unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte, care va fi cetățean al unui stat terț.

(3) Dacă una dintre părțile contractante nu și-a numit arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte părți contractante să facă această numire, în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere privind alegerea președintelui, în termen de două luni de la numirea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate la paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al oricărei părți contractante, numirea se va face de către vicepreședinte, iar dacă acesta din urmă este împiedicat să o facă sau dacă este cetățean al oricărei părți contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții, care nu este cetățean al vreuneia dintre părțile contractante.

(6) Sub rezerva altor dispoziții date de părțile contractante, tribunalul își va stabili propria procedură.

(7) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a numit și pentru reprezentarea sa în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către părțile contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

## ARTICOLUL 11

**Prevederi finale**

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care părțile contractante își vor fi notificat reciproc că au fost îndeplinite procedurile legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de 10 ani. Dacă o notificare oficială de denunțare nu este transmisă cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reînnoit, în aceleași condiții, pentru noi perioade de 10 ani.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a acestui acord, prevederile art. 1-10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă 10 ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest acord.

Semnat la București la 11 decembrie 1997, în două exemplare originale, în limbile română, georgiană și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Georgiei,  
**Konstantin Zaldastanishvili,**  
ministrul comerțului și al relațiilor economice externe

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la București la 11 decembrie 1997**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 11 decembrie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 4 iunie 1998.

Nr. 200.

★

**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****L E G E****pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare  
economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii  
Venezuela, semnat la București la 4 iulie 1996**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la București la 4 iulie 1996.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 12 februarie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 mai 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**OLIVIU GHERMAN**

București, 5 iunie 1998.

Nr. 114.

**ACORD COMERCIAL ȘI DE COOPERARE ECONOMICĂ  
între Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela**

Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, denumite în continuare *părți*, dorind să promoveze, să dezvolte, să diversifice și să intensifice relațiile comerciale și de cooperare economică dintre cele două țări, ținând seama de posibilitățile oferite de economiile și de comerțul ambelor țări, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au decis încheierea acestui acord.

ARTICOLUL I

Părțile, recunoscând necesitatea creării condițiilor favorabile pentru dezvoltarea relațiilor comerciale și de cooperare economică dintre România și Republica Venezuela, vor stimula cooperarea și schimbul de mărfuri dintre persoanele fizice/juridice autorizate să efectueze acte de comerț, conform legislației în vigoare în cele două țări.

ARTICOLUL II

În scopul facilitării schimburilor comerciale bilaterale, părțile își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate acordat oricărei alte terțe țări cu privire la schimbul de mărfuri atât la import, cât și la export.

Prevederile paragrafului anterior nu se vor aplica avantajelor:

1. pe care oricare dintre părți le-a acordat sau le poate acorda țărilor limitrofe, în scopul facilitării comerțului de frontieră;

2. care ar putea rezulta ca o consecință a participării la uniuni vamale sau zone de liber comerț ori din acorduri regionale sau subregionale de integrare economică;

3. pe care oricare dintre părți le-a acordat sau le poate acorda mărfurilor importate în cadrul programelor de ajutor furnizate respectivei părți de către terțe țări ori instituții, organisme sau organizații internaționale.

ARTICOLUL III

Părțile vor stimula dezvoltarea relațiilor economice și comerciale dintre ambele țări, în conformitate cu cele prevăzute în acordul de constituire a Organizației Mondiale a Comerțului și cu legislația în vigoare în cele două țări.

ARTICOLUL IV

Părțile, în scopul stimulării dezvoltării relațiilor comerciale dintre cele două țări, își vor acorda reciproc facilitățile necesare pentru organizarea de târguri, misiuni și expoziții comerciale, în conformitate cu legislațiile lor naționale.

Părțile, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare dintre cele două țări, vor adopta mijloacele necesare pentru schimbul de reprezentanți comerciali, înființarea de societăți mixte de producție și comercializare, stabilirea de contacte comerciale între organismele și firmele din ambele țări, utilizarea zonelor și a porturilor libere existente.

ARTICOLUL V

Părțile vor adopta, în scopul facilitării și dezvoltării schimburilor comerciale, măsurile necesare eliberării de autorizații și permise, precum și scutirii de taxe vamale și de alte impozite la importul următoarelor articole:

a) mostre de produse și materiale de publicitate comercială, cât și cataloage, liste de prețuri și prospecte, cu condiția ca acestea să nu fie destinate vânzării;

b) mărfuri destinate târgurilor, misiunilor și expozițiilor comerciale, cu condiția ca acestea să nu fie destinate vânzării;

c) mărfuri ce trebuie returnate dintr-o țară în alta, în scopul înlocuirii sau reparării lor în cadrul perioadei de garanție acordate de producătorul sau de comerciantul respectiv, conform legislației în vigoare în fiecare țară și cu condiția să provină din țara exportatoare.

ARTICOLUL VI

Părțile convin ca schimburile comerciale ce se realizează în baza acestui acord să se efectueze între persoanele fizice/juridice autorizate să efectueze acte de comerț exterior, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

ARTICOLUL VII

Părțile convin ca toate plățile rezultate din tranzacțiile perfectate în cadrul acestui acord să se efectueze în deize liber convertibile, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

ARTICOLUL VIII

Părțile convin ca, de la data intrării în vigoare a acestui acord, să nu adopte măsuri destinate interzicerii sau limitării importului de produse ce fac obiectul schimburilor comerciale dintre cele două țări, cu excepția măsurilor necesare pentru:

a) protejarea moralei publice;

b) aplicarea legilor și reglementărilor privind securitatea națională;

c) reglementarea importurilor sau a exporturilor de arme, muniții și de alte materiale de război și, în cazuri excepționale, ale tuturor celorlalte articole militare;

d) protecția vieții și sănătății persoanelor, animalelor și plantelor;

e) exportul și importul de minereuri de aur și argint;

f) protejarea patrimoniului național cu valoare artistică, istorică și arheologică;

g) exportul și utilizarea de materiale nucleare, materiale radioactive sau de orice alte produse folosite la obținerea și valorificarea energiei nucleare;

h) protecția mediului înconjurător și conservarea resurselor naturale, în conformitate cu acordurile internaționale privind această temă, ratificate de către cele două părți.

#### ARTICOLUL IX

Părțile vor conveni stabilirea de programe de difuzare și promovare comercială, vor facilita acțiunile misiunilor oficiale și particulare, vor organiza seminarii informative, studii de piață și alte acțiuni destinate unei mai bune valorificări a relațiilor comerciale, conform legislației în vigoare în fiecare țară.

#### ARTICOLUL X

Părțile vor încuraja cooperarea economică în domenii de interes bilateral, conform reglementărilor juridice din fiecare țară.

#### ARTICOLUL XI

Părțile convin ca angajamentele asumate în cadrul acestui acord să nu afecteze drepturile și obligațiile ce derivă din participarea fiecăreia dintre ele la acordurile bilaterale și multilaterale în vigoare.

#### ARTICOLUL XII

Părțile convin să adopte măsurile necesare pentru respectarea corespunzătoare a drepturilor de proprietate intelectuală, în conformitate cu legislația în vigoare în cele două țări, cu angajamentele asumate în cadrul Organizației Mondiale a Comerțului, precum și în alte acorduri internaționale referitoare la proprietatea intelectuală, la care cele două țări sunt părți.

#### ARTICOLUL XIII

Părțile vor promova, în baza Acordului general pentru comerțul cu servicii al Organizației Mondiale a Comerțului și a legislațiilor lor în vigoare, adoptarea măsurilor menite să faciliteze comerțul cu servicii dintre cele două părți.

#### ARTICOLUL XIV

Părțile vor promova acțiuni menite să faciliteze transportul între teritoriile lor, autoritățile naționale ale fiecăreia dintre ele formulând propunerile corespunzătoare, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

#### ARTICOLUL XV

Pentru îndeplinirea prevederilor acestui acord și pentru facilitarea elaborării recomandărilor ce servesc la extinderea și intensificarea contactelor economice și comerciale dintre

Pentru Guvernul României,  
**Ion Pârgaru,**  
secretar de stat în Ministerul Comerțului

cele două țări, părțile convin să înființeze o comisie mixtă de cooperare economică și comercială, compusă din reprezentanți ai celor două țări, care se va reuni, alternativ, la București și Caracas, la date ce vor fi stabilite de comun acord.

Comisia mixtă de cooperare economică și comercială va evalua îndeplinirea prevederilor acestui acord și va formula recomandările pe care le consideră necesare.

#### ARTICOLUL XVI

Eventualele diferențe în interpretarea și/sau aplicarea acestui acord vor fi soluționate prin negocieri directe între organismele responsabile cu coordonarea și executarea acestui acord sau în cadrul sesiunilor comisiei mixte.

#### ARTICOLUL XVII

Părțile convin să desemneze ca organisme responsabile cu coordonarea și executarea acestui acord, din partea Guvernului României, Ministerul Comerțului, iar din partea Guvernului Republicii Venezuela, Institutul de Comerț Exterior.

#### ARTICOLUL XVIII

Acest acord va intra în vigoare la data schimbului de note diplomatice dintre părți, prin care acestea își vor comunica reciproc că au fost îndeplinite procedurile legale conform legislației interne din ambele țări.

Acest acord va avea o valabilitate de 3 (trei) ani, cu posibilitatea prelungirii anuale prin tacită reconducțiune, cu condiția ca nici una dintre părți să nu-l fi denunțat cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea acestuia.

#### ARTICOLUL XIX

În cazul denunțării acestui acord de către oricare dintre părți, prevederile acestuia vor continua să se aplice până la îndeplinirea tuturor obligațiilor ce decurg din contractele sau operațiunile comerciale perfectate și neîndeplinite integral în perioada de valabilitate a acestui acord.

Acest acord poate fi modificat sau completat doar cu acordul comun al părților, conform procedurii prevăzute la art. XVIII.

#### ARTICOLUL XX

La data intrării în vigoare a acestui acord Acordul pe termen lung de cooperare economică și industrială dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la Caracas la 10 septembrie 1973, și Acordul comercial dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la Caracas la 17 octombrie 1985, își încetează valabilitatea.

Semnat la București la 4 iulie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte având aceeași valoare juridică.

Pentru Guvernul Republicii Venezuela,  
**Estela Hidalgo,**  
director general în Institutul de Comerț Exterior

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la București la 4 iulie 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, semnat la București la 4 iulie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 4 iunie 1998.  
Nr. 201.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1995**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1995.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 16 februarie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 mai 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**OLIVIU GHERMAN**

București, 5 iunie 1998.  
Nr. 117.



**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus privind serviciile aeriene**

Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, dorind să încheie un acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective,

au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL 1****Definiții**

1. În scopul aplicării prezentului acord, în afară de cazul în care, din context, rezultă altfel, expresiile:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexă adoptată în baza prevederilor art. 90 al acestei convenții, precum și orice amendament la anexe sau la convenție, în baza prevederilor art. 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

b) *autoritate aeronautică* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Belarus, Comitetul de Stat pentru Aviație, sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) *companie aeriană desemnată* înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 al prezentului acord;

d) *teritoriul părții contractante și cetățeni ai părții contractante* înseamnă, după caz, teritoriul și cetățenii României și, respectiv, ai Republicii Belarus; termenul teritoriu, referitor la România și la Republica Belarus, are semnificația care i-a fost atribuită la art. 2 din convenție;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite la art. 96 din convenție;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută;

h) *transport de trafic* înseamnă transportul de pasageri, de marfă și de poștă, în mod separat sau combinat;

i) *tarif* înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție sau pentru alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

j) *rute specificate* înseamnă rutele specificate în anexa la prezentul acord, pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante;

k) *servicii convenite* înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord;

l) *acord* înseamnă prezentul acord sau astfel cum a fost amendat în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord;

m) *anexă* înseamnă anexa la prezentul acord sau astfel cum a fost amendată în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord; anexa este parte integrantă a prezentului acord și toate referirile la acord vor include referirile la anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile fiecărui articol din prezentul acord au caracter de referință și facilitare și, sub nici o formă, nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului acord.

**ARTICOLUL 2****Acordarea drepturilor de trafic**

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile menționate în prezentul acord, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord, compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă va beneficia, în timpul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante; și

c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexă, pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, în mod separat sau combinat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de o parte contractantă dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte părți contractante pasageri, marfă și poștă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte părți contractante (cabotaj).

#### ARTICOLUL 3

##### **Desemnarea companiilor aeriene**

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze una sau mai multe companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante va acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate cere companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementărilor aplicate de această autoritate, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 din acest articol sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea, de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă, a drepturilor specificate la art. 2 din prezentul acord, în cazul în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității, în conformitate cu art. 5 din prezentul acord, a aprobării orarului, în conformitate cu prevederile art. 7 din prezentul acord, și cu condiția ca

tarifele stabilite în conformitate cu prevederile art. 8 din prezentul acord să fie în vigoare.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă acelorași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

#### ARTICOLUL 4

##### **Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare**

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate la art. 2 din prezentul acord de către o companie aeriană desemnată de către cealaltă parte contractantă sau de a pretinde condițiile pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi, în toate situațiile în care:

a) nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei părți contractante;

b) compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acordă acele drepturi;

c) compania aeriană nu reușește să se conformeze prevederilor prezentului acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate la paragraful 1 din acest articol este esențială pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare parte contractantă numai după consultări cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu art. 16 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 5

##### **Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite**

1. Companiile aeriene desemnate de părțile contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe o parte a aceleiași rute.

3. Pe orice rută specificată, capacitatea asigurată de către companiile aeriene desemnate de o parte contractantă, împreună cu capacitatea asigurată de către companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă vor fi menținute în corelație cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite, efectuate de companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă, vor avea ca obiect primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și a celor anticipate, în mod rezonabil, pentru transportul de trafic spre și dinspre teritoriul celeilalte părți contractante.

5. Dreptul companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante, și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale, precum și

c) cerințelor exploatării liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante și va fi aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

#### ARTICOLUL 6

##### **Furnizarea datelor statistice**

Autoritatea aeronautică a fiecărei părți contractante va determina propriile companii aeriene desemnate să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de ambele părți contractante.

#### ARTICOLUL 7

##### **Aprobarea orarelor**

1. Orarele de zbor, incluzând frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate

de părțile contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatării serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice menționate.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

#### ARTICOLUL 8

##### **Tarife**

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una dintre părțile contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte părți contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv de interesele utilizatorilor, de costul exploatării, de caracteristicile serviciului, de nivelul comisioanelor, de obținerea unui profit rezonabil, de tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale părților contractante și la un astfel de acord se va ajunge, ori de câte ori este posibil, prin folosirea procedurilor organismelor sau ale organizațiilor internaționale corespunzătoare.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare în conformitate cu paragraful 3 din acest articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu paragraful 3 din acest articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 4 din acest articol, autoritatea aeronautică a unei părți contractante notifică autorității aeronautice a celeilalte părți contractante deza-cordul ei asupra unui tarif convenit în conformitate cu para-graful 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor, în baza paragrafului 3 din acest articol, sau asupra stabilirii oricărui tarif, în baza paragrafului 5 din acest articol, dife-rendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17 din prezentul acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi pre-lungită peste data expirării sale inițiale, cu aprobarea auto-rităților aeronautice ale părților contractante. Totuși valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită, în virtutea acestui paragraf, pentru o perioadă mai mare de 12 (două-sprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

#### ARTICOLUL 9

##### **Scutirea de taxe vamale și de alte taxe**

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate de părțile contrac-tante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, pre-cum și alte produse destinate vânzării către pasageri în timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante, de toate taxele vamale, de taxele de inspecție și de orice alte taxe similare, impuse la nivel național sau local, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportă-rii lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronave-lor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, încărcăți pe teritoriul celeilalte părți contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubri-fianți sunt utilizați pe o porțiune din zborul efectuat deasu-pra teritoriului unde au fost încărcăți;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pen-tru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe servi-ciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

c) proviziile de bord, încărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internațio-nale de către companiile aeriene desemnate;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

e) obiectele și materialele introduse pe teritoriul unei părți contractante pentru a fi folosite în birourile agențiilor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contrac-tantă, în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să poarte înscris numele com-paniei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b) și c) din acest paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere și control vamal.

3. Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare parte contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu consimță-mântul autorităților vamale ale acestei părți contractante. În acest caz ele vor putea fi puse sub supravegherea autori-tăților menționate până în momentul în care vor fi reexpor-tate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

4. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă aceleași privilegii de care se bucură propriile companii aeriene desemnate pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu privire la taxa pe valoarea adăugată sau la orice impozit indirect similar, structurat ca un impozit general, în conformitate cu legisla-ția națională a fiecărei părți contractante.

#### ARTICOLUL 10

##### **Activități comerciale**

1. Fiecare parte contractantă acordă, pe bază de reci-procitate, companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de a înființa și de a menține pe terito-riul său agenții împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ, propriu sau indigen, necesar pentru problemele legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului menționat mai sus vor fi supuse legilor și altor reglementări ale părții contractante care acordă acest drept.

2. Companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă au dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile lor internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul celeilalte părți contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct, prin propriile agenții, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și cu alte reglementări în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport, la care se face referire în paragraful 2, pe teritoriul celeilalte părți contractante, poate fi făcută în moneda locală sau în orice valută liber convertibilă, în conformitate cu legile și cu reglementările în vigoare ale fiecărei părți contractante.

#### ARTICOLUL 11

##### **Transferul veniturilor**

1. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul său ca urmare a transportului pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către companiile aeriene desemnate de către această cealaltă parte contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă, la rata oficială de schimb de la data la care se face transferul.

2. În cazul în care între cele două părți contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatării aeronavelor angajate în trafic internațional se impozitează numai în statul în care se află sediul conducerii efective a companiilor aeriene desemnate.

4. În cazul în care între cele două părți contractante există o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

#### ARTICOLUL 12

##### **Tarife sau taxe aeroportuare și alte taxe similare**

Orice tarife sau taxe impuse pentru utilizarea aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Belarus vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor sau al taxelor, stabilit prin legile sau prin celelalte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

#### ARTICOLUL 13

##### **Recunoașterea certificatelor și a licențelor**

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele, eliberate sau validate de o parte contractantă și care sunt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca valabile

de către cealaltă parte contractantă, în scopul exploatării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către orice alt stat.

#### ARTICOLUL 14

##### **Aplicarea legilor și a reglementărilor**

1. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea din teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională, sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfă sau poștă de către companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și, respectiv, a Republicii Belarus pentru rutele specificate în anexă vor fi stabilite, în mod independent, de către fiecare parte contractantă pe teritoriul său.

#### ARTICOLUL 15

##### **Conformarea cu acordurile sau cu convențiile multilaterale**

Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele părți contractante, prezentul acord va fi amendat prin negocieri între părțile contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluia acord sau acelei convenții.

#### ARTICOLUL 16

##### **Consultări**

1. Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din când în când, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a se asigura că prevederile prezentului acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Orice parte contractantă poate cere, oricând, consultări cu cealaltă parte contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante, prin negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin să prelungească această perioadă.

#### ARTICOLUL 17

##### **Soluționarea diferendelor**

Orice diferend privitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, părțile contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL 18

##### **Securitatea aviației**

1. În conformitate cu drepturile și cu obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, și ale oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care părțile contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința

permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 din acest articol, pretinse de cealaltă parte contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și al proviziilor de bord, înainte de și în timpul imbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale, rezonabile, de securitate, care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau când se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, în scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, în scopul de a asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, pe cât posibil, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol, referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 19

##### **Amendarea**

1. Prezentul acord va putea fi modificat cu acordul comun al părților contractante. În acest scop, fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea

formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa la prezentul acord poate fi modificată prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

3. Negocierile privind modificarea prezentului acord sau a anexei vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin asupra prelungirii acestei perioade.

#### ARTICOLUL 20

##### **Înregistrarea**

Prezentul acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

#### ARTICOLUL 21

##### **Intrarea în vigoare**

1. Prezentul acord va înlocui orice acorduri anterioare dintre părțile contractante privind serviciile aeriene internaționale.

2. Prezentul acord va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Pentru Guvernul României,  
**Aurel Novac**,  
ministrul transporturilor

#### ARTICOLUL 22

##### **Încetarea valabilității**

Oricare dintre părțile contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante intenția sa de a înceta valabilitatea prezentului acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație prezentul acord își va înceta aplicabilitatea la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile de la primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept pentru care subsemnații plenipotențari, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la București la 31 mai 1995, în câte două exemplare, fiecare în limbile română, belarusă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Belarus,  
**Aleksander Loukashov**,  
ministrul transporturilor și comunicațiilor

ANEXĂ

### **Secțiunea A**

1. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a României:

Puncte în România: orice punct

Puncte intermediare: vor fi convenite ulterior

Puncte în Belarus: Minsk

Puncte mai departe: vor fi convenite ulterior.

2. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Republicii Belarus:

Puncte în Belarus: orice punct

Puncte intermediare: vor fi convenite ulterior

Puncte în România: București

Puncte mai departe: vor fi convenite ulterior.

**Secțiunea B**

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite — fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele — în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de părțile contractante.

2. Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țerte state, unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă cu destinația spre sau, respectiv, cu proveniența din teritoriul României sau teritoriul Republicii Belarus.

3. Zborurile suplimentare față de orarele convenite conform prevederilor art. 7 din prezentul acord vor fi efectuate de către fiecare companie aeriană desemnată, pe baza unei cereri prealabile, adresată autorității aeronautice a fiecărei părți contractante.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus  
privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 4 iunie 1998.  
Nr. 204.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.